**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від 2.03. 2022 р.)

Завідувач кафедри

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Теорія перекладу»,**

**що викладається в межах ОПП «Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**першого (бакалаврського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«035 – Філологія»**

**Львів 2022 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | Теорія перекладу |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов  Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки  035 Філологія  спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська |
| **Викладачі дисципліни** | Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | [oksana.dzera@lnu.edu.ua](mailto:oksana.dzera@lnu.edu.ua) |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype, Zoom, Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача, вайбер, телеграм або телефонувати. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні знання усіх сучасних моделей перекладу і перекладознавчого аналізу, обов’язкові для того, щоб підготувати майбутніх перекладачів та спеціалістів суміжних спеціальностей (локалізаторів, транскреаторів, менеджерів перекладацьких проектів, пост-редакторів). Тому у курсі представлено як огляд різноаспектних перекладознавчих парадигм (прагматика перекладу, соціологія перекладу, лінгвокогнітивні виміри перекладу), так і процесів та інструментів, які потрібні для успішного виконання завдань у сфері перекладу. |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна «Теорія перекладу» є завершальною нормативною дисципліною в межах освітньої програми «Переклад (англійська і друга іноземні мови)», яка викладається в 7-8 семестрах в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | Метою вивчення нормативної дисципліни «Теорія перекладу» є забезпечити студентів теоретичним підґрунтям, необхідним для розв’язання прикладних перекладацьких завдань; розвинути перекладознавчу метамову; випрацювати практичні навички перекладу та перекладознавчого аналізу різножанрових текстів; розвинути у студентів чітке усвідомлення перекладацьких процесів, вимог до перекладача на сучасному ринку праці, перекладацької етики і доброчесності, зокрема окреслити межі між повторним перекладом та перекладацьким плагіатом. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна література***: 1. Дзера О. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри біблійного інтертексту в просторі сучасного перекладознавства. Дис … доктора філол. наук. Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство. Львів, 2019. 567 с. 2. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Львів: Смолоскип, 2009. 343 с. 4. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D’hulst, Y Gambier. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018. 475 p. 5. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. London&New York: Routledge, 2019. 238 p. 6. Literary Translator Studies. Ed. by Kaindl K., Kolb W., Schlager D. Amsterdam: John Benjamins Publ. Company, 2021.7.Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.  ***Додаткова література***: 1. Andreichuk N. Contrastive Linguistics ⁼ Контрастивна лінгвістика: навч. посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені І.Франка, 2015. 343с. 2. Грабовецька О. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу (на матеріалах Оскара Вайлда “The Imporatnce of being Ernest” та її українського перекладу). Навчальний посібник. Львів: ЛНУ ім. І Франка, 2014. 144 с. 3. Зорівчак Р.П. Боліти болем слова нашого… Львів: ЛНУ ім. І, Франка, 2005. 295 с. 4. Кам’янець А., Некряч Т. Інтертекстуальна іронія і переклад. Київ: Видавець Карпенко В. М., 2010. 176 с. 4. Косів Г. Віра Річ. Творчий портрет перекладача. Львів: Піраміда, 2011. 264 с. 6. Genztler E. Contemporary Translation Theories. London & New York: Routledge, 1993. 220 p. 7. Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1988. 117 p. 8. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval . Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p. 9. Inghilleri M. The Sociology of Bourdieur and the Construction of the “Object” in Translation and Interpreting Studies. *The Translator*. 2005. № 11: 2. P. 25–145. 10. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. Chicago: the Univ. Of Chicago, 1980. 242 p. 11. Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge, 1992. 176 p. 12. Eco U. Experiences in Translation. Toronto: Univ. of Toronto Press, 2001. 135 p. 13. Even-Zohar I. Papers in historical poetics. Tel Aviv: Porter Inst. for Poetics and Semiotics, 1978. 226 pp. 14. Reiss K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment. *Readings in Translation Theory* / ed. by A. Chesterman. Helsinki: Finn Lecture, 1989. P. 105−115. 15.Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996. 190 p. 16. Snell-Hornby M. Translation Studies: An integrated Approach. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin publ., Co, 1988. VIII. 163 p. 17. Translation and Power / ed. by M. Tymoczko, E. Gentzler. Amherst; Boston: Un-ty of Massachusetts Press, 2002. 244 p. 18. Turell, M. T. Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation. *The International Journal of Speech, Language and the Law*, 11(1), 2007. P. 1– 6. 19. Wilson D., Sperber D. Relevance Theory. Handbook of Pragmatics / ed. by L. R. Horn, G. L. Ward. Oxford, 2004. P. 24 –290. |
| **Обсяг курсу** | 42 години аудиторних занять. З них 21 годин лекцій, 21 годин практичних занять та 40 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **Знати**   * сучасні перекладознавчі концепції і теорії, * ключові методи перекладознавчого аналізу, * перекладознавчий метамовний апарат; * ключові проблеми перекладу: прагматичні, культурні, лінгвостилістичні, лінгвокогнітивні і жанрові   **Вміти**   * обирати різні стратегії і прийоми для досягнення необхідного скопосу перекладу; * робити перекладознавчий аналіз, застосовуючи різноаспектні підходи. |
| **Ключові слова** | Прагматика перекладу, соціологія перекладу, постколоніальний переклад, повторний переклад, перекладацький плагіат, «опікування» у перекладі, «заломлений» текст, документальний та інструментальний переклади, скопос. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Іспит відбувається в кінці 7 семестру.  Іспит комбінований. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «вступ до літературознавства», «філософія», «вступ до спеціальності», «стилістика», «лексикологія», достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства як міждисциплінарної науки |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *лекція*, обов’язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*;* проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) тадослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які учні виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • практичні: 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів\_25  • контрольні заміри (презентації проєкту): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25  • іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50  Підсумкова максимальна кількість балі 100  **Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (проєкт, модульний тест). **Академічна доброчесність**: Проекти студентів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового іспиту. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до екзамену.** | 1. 1. Periods of the translation theory development.   Definition: documentary vs instrumental translation; illocution, perlocution, locution.   1. 2. Theory of turns in Ts S.   Definition: voice, covert vs overt translation.   1. 3. Linguistic turn. Linguistic turn in TS: E. A. Fiodorov, G. Catford, W. Wills. Eugene Nida’s science of translation: dynamic equivalence, deep and surface structures, componential analysis.   Definition: capital, utterance vs sentence   1. 4. Pragmatic turn in TS. Speech acts theory.   Definition: patronage, deep structure vs surface structure.   1. Functional approach to translation. Skopos theory*.* Theory of functional loyalty.   Definition: refracted text, science of translation.   1. Text analysis in translation according to Ch. Nord. Text type approaches to translation: K. Reiss.   Definition: formal vs dynamic equivalence, habitus.   1. Maps of translation studies: J. Holmes, S. Bassnett, G. Toury.   Definition: componential analysis, field.   1. Translation quality assessment and theory of situational dimensions (J. House).   Definition: metaphrase, paraphrase, imitation; archaizing principle of translation.   1. Conceptual analysis in TS. Notion and structure of the concept.   Definition: interdisciplinarity in TS; capital.   1. Cultural turn in TS. Polysystem theory as its presurser.   Definition: social agent, translation brief.   1. Censorship and ideology in translation. Translation as rewriting: patronage, refraction, functions of rewriting.   Definition: relay translation, actor network.   1. Sociology of translation: social agent, habitus, types of capital, field.   Definition: skopos, domestication vs foreignizing.   1. Sociology of translation: three types according to M. Wolf.   Definition: translation as manipulation, situational dimensions.   1. Retranslation: functions, types, Retranslation Hypothesis.   Definition: light and full post-editing, habitus.   1. Relay translation and plagiarism.   Definition: speech act, interdisciplinarity.   1. Revision in translation, translation editology.   Definition: concept, text type.   1. Theory of conceptual metaphor (Lakoff) and its applicability to TS.   Definition: translation studies, retranslation hypothesis |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

Схема курсу.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література. Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| 1-2 | **Тема 1.** **Предмет, завдання і структура перекладознавства, його міждисциплінарний характер.**   1. Періодизація теорії та практики перекладу за Дж. Стайнером. 2. Перекладознавчі «карти» Дж. Голмса та Ґ. Турі. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Львів: Смолоскип, 2009. 343 с.  2.A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D’hulst, Y Gambier. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018. 475 p.  3.Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p.  4.Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1988. 117 p. | 5 год | 2 тижні |
| 3-4 | **Тема 2. «Повороти» у перекладознавстві. Лінгвістичний поворот.**  1. Лінгвістичний поворот у перекладознавстві.  2. Поняття еквівалентності і одиниці перекладу.  3. Застосування компонентного аналізу та генеративно-трансформативної граматики. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Genztler E. Contemporary Translation Theories. London & New York: Routledge, 1993. 220 p.  2. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies. John Benjamins Publishing Company, 2006.  xi, 205 p.  <https://doi.org/10.1075/btl.66> | 5 год | 2 тижні |
| 5-6 | **Тема 3.** **Переклад як особливий вид комунікації**.   1. Ключові поняття прагматики. 2. Прагматичний поворот у перекладознавстві. 3. Формальна і динамічна (прагматична) еквівалентність. 4. Прагматичні проблеми перекладу. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p.  2. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p. | 5 год | 2 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Функційний підхід до перекладу.**   1. Теорія мовленнєвих актів та її застосування у перекладознавстві. Структура мовленнєвого акту. 2. Теорія скопосу (Г. Вермеєр, К. Райс). 3. Теорія ситуаційних площин (Дж. Гауз) | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Reiss K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment. Readings in Translation Theory / ed. by A. Chesterman. Helsinki: Finn Lecture, 1989. P. 105−115.  2. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval . Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p.  3. House, J. Translation Quality Assessment: Past and Present. New York: Routledge, 2015.  4. Nord Ch. Function+ Loyalty: Theology Meets Scopos. Open theology 2(1), January 2016. | 5 год | 2 тижні |
| 9-10 | **Тема 5. Теорія релевантності Д. Спербера і Д. Вілсона: перекладознавчі проекції.**   1. Семіотичний і комунікативний підходи до перекладу. 2. Поняття інферентності. 3. Припущення щодо оптимальної релевантності висловлювання. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Snell-Hornby M. Translation Studies: An integrated Approach. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin publ., Co, 1988. VIII. 163 p.  2.Wilson D., Sperber D. Relevance Theory. Handbook of Pragmatics / ed. by L. R. Horn, G. L. Ward. Oxford, 2004. P. 24 –290. | 5 год | 2 тижні |
| 11-12 | **Тема 6.** **Функційна лінгвістика тексту:** **перекладознавчий аспект.**  1. Типологія текстів (К. Райс)  2. Схема текстового аналізу (К. Норд).  3. Поняття документального та інструментального перекладу.  4. Відкритий і закритий переклад. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Reiss K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment. Readings in Translation Theory / ed. by A. Chesterman. Helsinki: Finn Lecture, 1989. P. 105−115. 2. Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. | 5 год | 2 тижні |
| 13-14 | **Тема 7.** **Культурний «поворот» у перекладі.**   1. Переклад як переписування. 2. Феномен опікування (patrоnage). 3. «Заломлення» тексту у перекладі. 4. Переклад і влада. 5. Вплив ідеології на перекладознавство. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Bassnet S. Postcolonialism and Translation. The Oxford Handbook of Postcolonial Studies / ed. by G. Huggan. Oxford Univ. Press, 2013. 159 p.  2.Genztler E. Contemporary Translation Theories. London & New York: Routledge, 1993. 220 p.  3.Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge, 1992. 176 p.  4.Translation and Power / ed. by M. Tymoczko, E. Gentzler. Amherst; Boston: Un-ty of Massachusetts Press, 2002. 244 p. |  | 2 тижні |
| 15-16 | **Тема 8. Множинність або повторні переклади (retranslations).**   1. Поняття синхронної і діахронної множинності перекладів. 2. Гіпотеза щодо повторного перекладу (Retranslation Hypothesis) П. Бенсімона і А. Бермана. 3. Поняття «голосу» перекладача. 4. Причини та типи повторного перекладу. 5. Перекладацький плагіат. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London & New York: Routledge, 2019. – 238 p.  2.Palopsoski O., Koskinen K. Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. *Across Languages and Cultures.* 11 (1), 2004. P. 29–49.  3.Turell, M. T. Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation. The International Journal of Speech, Language and the Law, 11(1), 2007. P. 1–26. | 5 год | 2 тижні |
| 17-18 | **Тема 9. Соціологія перекладу.**   1. Поняття капіталу (культурного, соціального, економічного, символічного). 2. Поняття Габітусу. 3. Типологія соціології перекладу за М. Вольф. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Дзера О. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри біблійного інтертексту в просторі сучасного перекладознавства. Дис … доктора філол. наук. Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство. Львів, 2019. 567 с.  2.Chesterman A. Bridge concepts in translation sociology. *Constructing a Sociology of Translation* / ed. by M. Wolf & A. Fukari. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ. House, 2007. P. 171–183.  3.Inghilleri M. The Sociology of Bourdieur and the Construction of the “Object” in Translation and Interpreting Studies. The Translator. 2005. № 11: 2. P. 25–145.  4.Wolf M. Translation activity between culture, society and the individual: towards a sociology of translation. CTIS Occasional Papers. 2002. № 2. P. 33–43. | 5 год | 2 тижні |
| 19-20 | **Тема 10. Перекладач як соціальний суб’єкт.**   1. Індивідуальність перекладача. 2. Психотипи перекладачів. 3. Перекладачезнаство» (Translator Studies) А. Честермана. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Косів Г. Віра Річ. Творчий портрет перекладача. Львів: Піраміда, 2011. 264 с.  2. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проекції. Тернопіль, 2006. 469 с.  3.Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків: Харківський нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.  4. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. К.: Либідь, 2007. 247 с.  5.Literary Translator Studies. Ed. by Kaindl K., Kolb W., Schlager D. Amsterdam: John Benjamins Publ. Company, 2021. | 7 год | 2 тижні |
| 21-22 | **Тема 11. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу.**   1. Застосування концептуального аналізу у перекладознавчих дослідженнях.   Поняття і структура концепту і концептосфери. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Табаковська Е. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу: монографія / пер. С. Тюпа. Івано-Франківськ: Вид-во Прикарпатського нац. ун-ту ім. В. Стефаника, 2013. 203 с. 2.Stockwell P. Cognitive poetics: an introduction. Дondon; New York: Routledge, 2002. – 193p. | 5 год | 2 тижні |
| 23-24 | **Тема 12. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу 2.**   1. Теорія концептуальної метафори (Дж. Лакофф) 2. Способи перекладу концептуальний метафор. 3. Теорія прототипу та її застосування у перекладознавстві (А. Нойберт, Ґ, Шрів) | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago: the Univ. Of Chicago, 1980. – 242 p. 2.Neubert A., Shreve G. Translation as Text. Kent, Ohio, and London, England: The Kent State Univ. Press, 1992. 169 p | 5 год | 2 тижні |
| 25-26 | **Тема 13. Фреймовий підхід до перекладознавчого аналізу.**   1. Фреймовий аналіз за М. Мінскі та Ч. Філмором. 2. Нові підходи до фреймового аналізу. 3. Теорія схем. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Fillmore Ch. Frame Semantics and the Nature of Language. Annals of the New York Academy of Science, 1976. P.20−21. 2.Fillmore Ch. Scenes-and-Frames Semantics. Linguistic Structures Processing / ed. by А. Zampolli. Amsterdam: North Holland, 1977. P. 55−82. 3.Kussmaul P. Training the Translator. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1995. 177 p. | 5 год | 2 тижні |